**Габриэль Форе**

**Deux mélodies – Две мелодии**

Для голоса и фортепиано

**Op.46 (1887)**

\*\*\*

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Les présents**  (Si tu demandes quelque soir)  Philippe-Auguste, Comte de Villiers de l'Isle-Adam (1838-1889)  Si tu demandes quelque soir  Le secret de mon cœur malade,  Je te dirai pour t’émouvoir,  Une très ancienne ballade!  Si tu me parles de tourments,  D’espérance désabusée,  J’irai te cueillir seulement  Des roses pleines de rosée!  Si pareille à la fleur des morts,  Qui fleurit dans l’exil des tombes,  Tu veux partager mes remords,  Je t’apporterai des colombes!  \*\*\* | **№ 1: Дары**  Стихи Графа Филиппа-Огюста  де Вилье де Лиль-Адана  Если как-нибудь вечером ты спросишь меня  О тайне боли моей сердечной,  Тебе я отвечу – чтоб тебя взволновать  Древней балладой забытой!  Если заговоришь ты со мной о мученьях,  Надеждах разрушенных,  Я просто нарву для тебя  Роз, омытых росой!  Если подобно бессмертнику,  Цветущему лишь на гробницах изгнанников,  Ты пожелаешь со мной разделить раскаяние моё,  Принесу я тебе голубей!  Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна  \*\*\* |
| **№ 2: Clair de lune**  (Votre âme est un paysage choisi)  Paul Verlaine (1844-1896)  Votre âme est un paysage choisi  Que vont charmant masques et bergamasques  Jouant du luth et dansant et quasi  Tristes sous leurs déguisements fantasques.  Tout en chantant sur le mode mineur  L’amour vainqueur et la vie opportune,  Ils n’ont pas l’air de croire à leur bonheur  Et leur chanson se mêle au clair de lune,  Au calme clair de lune triste et beau,  Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  Et sangloter d’extase les jets d’eau,  Les grands jets d’eau sveltes parmi les marbres.  \*\*\* | **№ 2: Лунный свет**  На стихи Поля Верлена)  Твоя душа - как тот пейзаж Ватто,  Где с масками флиртуют бергамаски,  Где все поют и пляшут, но никто  Не радуется музыке и пляске.  Поют под лютню, на минорный лад,  Про власть любви, про эту жизнь в усладах,  Но сами счастью верить не хотят,  А лунный свет, как бы дрожа в руладах  Печальной лютни, в ночь томленье льёт,  И птица, внемля музыке, мечтает,  И средь печальных статуй водомёт,  Восторга полный, водомёт рыдает.  (Перевод В. Левика)  \*\*\* |
| Твоя душа, как тот заветный сад,  Где сходятся изысканные маски, —  Разряжены они, но грустен взгляд,  Печаль в напеве лютни, в шуме пляски.  Эрóта мощь, безоблачные дни  Они поют, в минорный лад впадая,  И в счастие не веруют они,  И, песню их с лучом своим свивая,  Луна лесам и сны, и грёзы шлёт,  Луна печальная семье пернатой,  И рвётся к ней влюблённый водомёт,  Нагими мраморами тесно сжатый.  Перевод Фёдора Сологуба  \*\*\* | С изысканно-убранным садом  Сравнил бы я душу твою.  Я вижу в нём масок семью,  Прикрытую чудным нарядом.  С собой они лютни несут,  Одеты красиво и пышно,  Но смеха меж ними не слышно,  Хоть пляшут они и поют.  О том, что любовь побеждает,  Что есть беззаботные дни,  Поют беспрестанно они,  Но песня их грусть навевает.  Другой перевод Фёдора Сологуба  \*\*\* |
| Твоя душа – та избранная даль,  Где маски мило пляшут бергамаску.  Причудлив их наряд, а всё ж печаль,  Звуча в напеве струн, ведёт их пляску.  Амура мощь, безоблачные дни  Они поют, в минорный лад впадая,  И в счастие не веруют они,  В лучи луны романсы облекая.  И льются в тихий, грустный свет луны  Мечтанья птиц среди ветвей и взлёты  К луне светло рыдающей волны,  Меж мраморов большие водомёты.  Третий перевод Фёдора Сологуба  \*\*\* | У вас душа — изысканный пейзаж,  Где пляшут маски, вьются бергамаски,  Бренча на лютнях и шутя, — глаза ж  У всех печальны сквозь прорезы маски.  И, воспевая на минорный тон  Восторг любви, сердцам любезный юным,  Никто на самом деле не влюблён,  И песня их слита с сияньем лунным,  С печальным, нежным, что мечтать зовёт  В широких кронах соловьев несмелых  И сладко плакать учит водомёт,  Меж мраморов колеблющийся белых.  Перевод Георгия Шенгели  \*\*\* |
| Душа у Вас – изысканный пейзаж.  Играет лютня, двигаются маски.  Почти печальный дивный антураж  старинной итальянской бергамаски.  Там в пении сплошной минорный тон.  Там мир любви. Там весело бездумным.  Но счастлив ли ? Никто не убеждён,  и музыка сплелась со светом лунным.  Там лунный свет красив и вездесущ.  В экстазе плачут яркие фонтаны,  а птицы видят сны под кровом кущ,  и мраморы струистой влагой пьЯны.  Перевод Владимира Кормана  \*\*\* | Твоя душа - уединённый сад,  В аллеях бродят одиноко маски;  Загадочен, но мрачен маскарад  И в звуках лютен грусть, печальны пляски.  Воспеты на безрадостный мотив  Триумф любви и скоротечность века;  Над счастьем невозможным загрустив,  Слилась та песнь с Луны лучами света,  А в дивной грусти лунной тишины,  Где птицы зачарованные дремлют,  Слышны рыданья льющейся воды,  Но им лишь мраморные плиты внемлют.  Перевод Фионы С.  <http://www.litsovet.ru/index.php/material.read?material_id=40665> |
| Твоя душа - изящных масок бал:  Играют лютни, танцы, песни, смех...  Как будто бы Ватто нарисовал  Сюжет - печальные глаза у всех.  Тоскливо ноют про Амура власть,  Минорной музыкой опьянены,  Но сами же не верят в счастье, страсть,  Их голос грустен, как лучи луны.  Попал мир к свету бледному в капкан.  Заснули соловьи, а в тишине  Рыдает только мраморный фонтан,  Его струя стремится ввысь, к луне.  (Перевод Виктора Алёкина, 24.07.2007)  \*\*\* | У вас душа - изысканный пейзаж,  Где пляшут маски, вьются бергамаски,  Бренча на лютнях и шутя, - глаза ж  У всех печальны сквозь прорезы маски.  И, воспевая на минорный тон  Восторг любви, сердцам любезный юным,  Никто на самом деле не влюблен,  И песня их слита с сияньем лунным,  С печальным, нежным, что мечтать зовет  В широких кронах соловьев несмелых  И сладко плакать учит водомет,  Меж мраморов колеблющийся белых.  Перевод Максима Бычкова  \*\*\* |
| Твоя душа – нарядный зал,  Где карнавала шум,  Но масок радостный оскал  Скрывает тяжесть дум  У лютни в голосе минор,  Хоть танцы веселЫ  И все глядят, потупив взор,  Успех – лишь горсть золы  А в сердце – только лунный свет,  Да крик печальных птиц  И в мраморе фонтанов нет  Пустым мечтам границ  (Перевод Владимира Захарова) |  |